

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 41 (1968)

Heft: 10

Artikel: Im Speisewagen

Autor: Ehrismann, Albert

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-776625>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Dal 17 ottobre al 7 novembre il notissimo centro turistico di Lugano, a specchio del Ceresio, nel Ticino meridionale, accoglierà il 18° Torneo olimpico di scacchi. Dopo il torneo di Monaco (Germania), tenutosi or fa un decennio, è questa di Lugano la prima manifestazione di pari importanza in Europa occidentale e, al tempo stesso, addirittura la massima di tal genere, ove si consideri che vi parteciperanno 56 nazioni – vale a dire due in più di quante ne concedesse sinora la Lega scacchistica mondiale. Le nazioni presenti all'Havana due anni or sono eran soltanto 52. Ogni nazione delega quattro giocatori, due sostituti, un capitano, che può esser in pari tempo giocatore. I rappresentanti di cinque nazioni annunciatosi dopo scaduto il termine utile saran tenuti di riserva come supplenti qualora fossero assenti altri iscritti. Siccome le gare attireranno parecchio pubblico e i giocatori saranno accompagnati da numeroso seguito, la manifestazione di Lugano acquista rilievo anche sotto il profilo turistico, e, per questo aspetto, varrà a prolungare la stagione autunnale. Ai suoi ospiti Lugano offre certamente molte attrattive: l'amenità del sito, manifestazioni varie in città e in particolare al Padiglione Conza, gite in battello. Il torneo 1968, che si svolgerà appunto nel Padiglione Conza, si preannuncia straordinariamente avvincente e ricco di sorprese: la posizione d'assoluto primato dei giocatori russi, ormai tradizionale, ha preso a venir meno in questi ultimi anni; è quindi possibile che la fortuna arrida ad altri concorrenti, americani, ad es., od olandesi. La cerimonia inaugurale, contraddistinta dal giuramento olimpico, si svolgerà nel Kursaal di Lugano, presente il consigliere federale on. Nello Celio; le partite principieranno il 18 ottobre.

LUGANO: UN TOURNOI MONDIAL D'ÉCHECS

La métropole touristique du Ceresio accueillera, du 17 octobre au 7 novembre, le 18^e Tournoi olympique du noble jeu d'échecs. Depuis le tournoi de Munich (1958), c'est la première rencontre internationale de cette importance. Des équipes de 56 nations se sont annoncées, soit deux de plus que le chiffre le plus élevé enregistré jusqu'à maintenant. Il y a deux ans, 52 nations étaient représentées à La Havane. Chaque pays déléguera à Lugano deux joueurs, deux suppléants et un « capitaine », qui peut également participer au tournoi. Les représentants de cinq nations qui se sont annoncées trop tard constitueront une réserve, à laquelle on fera appel si l'on devait enregistrer des défections. Chaque équipe étant accompagnée de nombreux amateurs, la manifestation de Lugano revêt une grande importance touristique, en particulier parce qu'elle assure une prolongation de la saison. Aussi le Syndicat d'initiative a-t-il élaboré un programme très varié, qui prévoit des excursions sur le lac et toutes sortes de distractions au Padiglione Conza (Cassarate). Le tournoi, qui s'y déroulera également, promet d'être passionnant, les joueurs russes ayant quelque peu perdu de leur avance traditionnelle au cours des dernières années; aussi certains pays, les États-Unis et les Pays-Bas, figurent-ils parmi les favoris. Le tournoi sera ouvert en présence de M. Nello Celio, conseiller fédéral, au Kursaal de Lugano. La cérémonie comprendra le serment olympique.

LUGANO: EIN WELT-SCHACHTURNIER

Der südtessinischen Fremdenstadt am Ceresio kommt die Ehre zu, während der drei Wochen vom 17. Oktober bis 7. November der 18. Schacholympiade Gastrecht zu gewähren. Es ist dies seit zehn Jahren, seit der Olympiade 1958 in München, die erste derartige Grossveranstaltung in Westeuropa, und mit ihrer Beteiligung von Equipen aus 56 Nationen – zwei mehr, als der Weltschachbund bisher zugelassen hatte – ist sie zugleich die bis jetzt weitaus grösste Schacholympiade; vor zwei Jahren waren in Havanna 52 Nationen im Wettkampf. Jede Nation ist mit vier Spielern, zwei Ersatzspielern und einem Captain vertreten, der jedoch auch Spieler

sein kann. Vertreter von fünf Nationen, die sich zu spät angemeldet haben, werden für den Fall von Absagen in Reserve gehalten. Da die meisten Nationen auch noch Begleitpersonen nach Lugano entsenden, kommt der Veranstaltung eine erhebliche touristische Bedeutung, nicht zuletzt im Sinne einer Verlängerung der Herbstsaison zu.

Das Turnier von 1968, das sich im Padiglione Conza in Lugano-Cassarate abspielt, verspricht einen überaus spannenden Verlauf, da der traditionelle Vorsprung der russischen Spieler in den letzten Jahren etwas zusammen geschmolzen ist, was zur Folge hat, dass sich nun mehrere Teilnehmerländer, wie etwa die Vereinigten Staaten von Amerika und Holland, in die Favoritenrolle teilen. Die offizielle Eröffnungsfeier findet unter Anwesenheit von Bundesrat Dr. Nello Celio im Kursaal Lugano mit dem olympischen Eid statt, und am 18. Oktober beginnen die Partien.

LUGANO: A WORLD CHESS TOURNAMENT

The tourist metropolis of Lugano in the southern Ticino, on the Lake of Lugano (also known as the Lake of Ceresio), has the honour to be the host to the 18th Chess Olympiad, for three weeks from October 17 to November 7. This is the first such large-scale occasion in Western Europe in ten years, since the 1958 Olympiad in Munich, and with its participation of teams from 56 nations—two more than the International Chess Federation had hitherto admitted—it is also the greatest Chess Olympiad held so far anywhere; two years ago in Havana 52 nations competed. Each nation is represented with four players, two substitutes and a captain, who, however, can also be a player. Representatives of five nations, which have registered too late, will be held in reserve in the event of cancellations.

IM SPEISEWAGEN

*Heisst er nun Kellner, Garçon oder Ober?
Soll er doch heissen, wie dem immer sei!
Man fährt bequem durch Wälder im Oktober
– sie leuchten zündelgelb, braun und zinnoberr –
und redet, lächelt, wundert sich dabei.*

*Man wundert sich, wie da zum Räderrollen
der Koch in der Kombüse brüht und brät,
und kommt, nach Krügen, Gläsern, freundlich vollen,
die munter manchmal überfliessen wollen
– auch wer sich Zeit lässt –, dennoch nicht zu spät.*

*Kommt nicht zu spät, weil Essen, Rauchen, Trinken
und Reisen wohnlich eins im andern sind.
Flussläufe. Städte. Bauernkinder winken.
Und abends, wenn schon Sterne blinzelnd blinken,
sieht man sich selber wieder wie als Kind.*

*Sieht sich als Kind und kann es kaum begreifen,
wie man hier wohnt und ruht und fährt und fährt,
und spürt die Jahre ineinander greifen
– die Schwestern trugen blau und rosa Schleifen –
und weiss, dies alles, Bruder, ist verjährt.*

*Verjährt? Vorbei? Und ging nie ganz verloren!
Kaffee dem Herrn! Die Rechnung? Bitte sehr!
Man fühlt sich müde, jung – nein: neu geboren.
Dann hält der Zug, als sei er festgefroren.
Und langsam wird der Speisewagen leer.*

ALBERT EHRISMANN

◀ Liebespaar beim Schachspiel. Ausschnitt aus einem Basler Wirkteppich des 15. Jahrhunderts mit der Darstellung eines Liebesgartens im Stil des elsässischen Meisters E. S. Historisches Museum Basel.

Amoureux jouant aux échecs. Fragment d'une tapisserie bâloise du XV^e siècle représentant un jardin d'amour dans le style du maître alsacien E. S. Musée historique de Bâle.

La partita a scacchi degli amanti, particolare di un arazzo basiliense. XV secolo. Museo storico di Basilea.

Two lovers playing chess. Part of a woven carpet from Basel. 15th century